



# MOLIJEROVI DANI

Journées Molière

10 - 16. MAJ 2019.



[www.institutfrancais.rs](http://www.institutfrancais.rs)

vivre  
les  
cultures

INSTITUT  
FRANÇAIS  
Serbie



## Petak 10. maj

**20h Beograd** - Kombank dvorana, Dečanska 14  
**Neobuzdana ljubav** – koncert **Arthur H** (ulaz se naplaćuje)

## Subota 11. maj

**18h Beograd** - Francuski institut, Knez Mihailova 31  
Susret sa **Marjam Madjidi**  
Sagovornici: Ivana Hadži-Popović i Mladen Vesković

## Nedelja 12. maj

**18h Novi Sad** - Bulevar books, Bulevar Mihajla Pupina 6  
Susret sa **Marjam Madjidi**  
Moderator: Ivana Hadži-Popović

## Sreda 15. maj

**15h Beograd** - Ambasada Francuske (uz pozivnicu)  
Proglašenje **Conkurove nagrade studenata Srbije** 2019.

**18h Beograd** - Francuski institut, Knez Mihailova 31  
Susret sa **Veronik Olmi**  
Sagovornici: Ivana Dimić, Zoran Hamović, Milica Vinaver-Ković

## Četvrtak 16. maj

**17h Beograd** - Francuski institut, Knez Mihailova 31  
Proglašenje i dodela **nagrade Branko Jelić**

**18h Da li je strip književni žanr ?**  
Učestvuju: **Od Maso, Selina Salvador**, Goran Kostrović, Pavle Zelić

## Vendredi 10 mai

**20h Belgrade** - Kombank dvorana, Dečanska 14  
**Amour Chien Fou** – concert d'**Arthur H** (entrée payante)

## Samedi 11 mai

**18h Belgrade** - Institut français, Knez Mihailova 31  
Rencontre avec **Maryam Madjidi**  
Avec : Ivana Hadži-Popović et Mladen Vesković

## Dimanche 12 mai

**18h Novi Sad** - Bulevar books, Bulevar Mihajla Pupina 6  
Rencontre avec **Maryam Madjidi**  
Modérateur : Ivana Hadži-Popović

## Mercredi 15 mai

**15h Belgrade** - Ambassade de France (sur invitation)  
**Choix Concours de la Serbie** - proclamation du lauréat 2019

**18h Belgrade** - Institut français, Knez Mihailova 31  
Rencontre avec **Véronique Olmi**  
Avec : Ivana Dimić, Zoran Hamović, Milica Vinaver-Ković

## Jeudi 16 mai

**17h Belgrade** - Institut français, Knez Mihailova 31  
Proclamation du **prix Branko Jelić 2019**

**18h La bande dessinée, est-ce un genre littéraire?**  
Avec: **Aude Massot, Céline Salvador**, Goran Kostrović, Pavle Zelić

## Arthur H

Arthur H (Artur Aš) je francuski pesnik, pevač, kompozitor, pijanista... Čuven je po svojim nezaboravnim koncertima obojenim poezijom, teatralnošću, improvizacijom. Ume da uskladi najdivniju poeziju sa energijom roka, elektro, popa... Autor je brojnih albuma, kao i zbirki tekstova i poezije, među kojima su *Cauchemar merveilleux* (Čudesni košmar). Prošle godine je u Francuskoj objavljena zbirka svih njegovih pesama, *La Musique des mots* (Muzika reči)... Nedavno je objavio svoj autoportret u formi romana, pod nazivom *Fugues* (Bekstva).

„Reči su muzika, svaka ima svoje talase, frekvencije. U pesmi volim muziku reči, svaka reč ima sopstvenu svetlost, sjaj, osobenost, auru, svoju misteriju... I zato želim da ispoštujem svaku reč.“

Pesme Artura H prevela je na srpski Sonja Filipović. Karte su u prodaji na Blagajni Kombank dvorane, kao i na svim prodajnim mestima Ticket vision-a i online na [www.tickets.rs](http://www.tickets.rs).

## Marjam Madjidi

Marjam Madjidi je francuska književnica iranskog porekla. Bila je šestogodišnjakinja kada je sa roditeljima napustila Iran 1986. godine i nastanila se u Francuskoj. Studirala je svetsku književnost na Sorboni, potom predavala francuski jezik i književnost u Francuskoj i u inostranstvu.

*Marks i lutka* je njen prvi roman, koji je objavila izdavačka kuća Le Nouvel Attila u maju 2017. i iste godine nagrađen je Gonkurovom nagradom za prvi roman.

Ova autobiografska priča jedne Persijanke-Francuskinje počinje još u majčinom stomaku. Iranska revolucija, progoni, zatvori, zakopavanje knjiga Marksa, Lenjina i Makarenka u bašti porodične kuće, bolno odvajanje od najdražih igračaka, koje, u skladu sa ideologijom roditelja marksista, treba da se podele deci Teherana, napuštanje Irana u potrazi za boljom, slobodnijom budućnošću u Parizu... Život u Francuskoj, iluzije i razočaranja, borba između tajanstvenog persijskog i magičnog francuskog jezika, koji će se na kraju pomiriti u Marjaminom srcu...

Ovaj roman na srpski je prevela Ivana Hadži-Popović, objavio Albatros Plus, 2018, uz podršku Francuskog instituta.

## Od Maso

Od Maso je francuska strip umetnica. Nakon završene stip škole „Saint-Luc“ u Briselu, 2006, u Parizu započinje karijeru storiborderke crtanih filmova i strateški bira stan na lokaciji između jedne strip knjižare i svog omiljenog bistroa. 2011. odlazi da živi u Montrealu i tamo počinje da crta u Kvebek Lendu. Objavljuje dva grafička stripa – *Hronika 115* i *Jedno godišnje doba u UN*, koji prikazuje novinarsko iskustvo Karima Lebura u Ujedinjenim nacijama u Nju Jorku. Priprema album *Ukus Soje* koji govori o životu Erika Mejera, novinara koji već 30 godina živi u Pekingu.

## Veronik Olmi

Veronik Olmi je francuska književnica, piše romane i pozorišne komade. Bavila se pisanjem scenarija i glumom, njena dela su prevedena na dvadeset jezika, a njeni pozorišni komadi igraju se širom sveta.

U romanu *Bakhita* (objavio Albin Michel, 2017) opisuje život svete Đuzepine Bakhite. Imala je sedam godina kada su je oteli i odveli iz sela u Sudanu. Upoznala je užase, strahote i stravične patnje ropstva. Kupovali su je, preprodavali, mučili. Kada je malo odrasla, otkupljuje je konzul Italije i tako dospeva u jednu zemlju nejednakosti, siromaštva i isključivosti. Nakon procesa u Veneciji, koji su mnogi pratili, zadobija slobodu. Odlazi u samostan, kroz strašne vihore dva svetska rata i fašizma posvećuje se siromašnoj deci.

*Bakhita* je potresan roman o izuzetnoj ženi koja je od srećne devojčice okružene ljubavlju bližnjih postala zarobljenica, sluškinja, opatica, svetica. Zadivljujuća je moć kojom Veronik Olmi uspeva da prikaže njenu sudbu, neverovatnu borbenost, veličinu duha i snagu koju crpi u sećanju na svoje najranije detinjstvo i u veri.

Roman *Bakhita* je bio nominovan za prestižne književne nagrade u Francusoj (dobitnik je nagrade FNAC 2017). Dobio je Gonkurovu nagradu studenata Srbije 2018.

Roman *Bakhita* na srpski je prevela Ljiljana Mirković, objavio Clio, 2019, uz podršku Francuskog instituta.

## Arthur H

Arthur Higelin, dit Arthur H, est un poète, chanteur, compositeur, pianiste français. Il est réputé pour ses concerts qui tiennent autant de la poésie, du théâtre et de l'improvisation que de la musique. Il sait allier la poésie la plus exigeante à l'énergie du rock, de l'électro, de la pop... Il est auteur de nombreux albums, ainsi que de recueils de textes et de poèmes, parmi lesquels *Le Cauchemar merveilleux*. Tous les textes de ses chansons ont été publiés cette année dans un recueil *La Musique des mots*. Il vient de publier un autoportrait en forme de roman, *Fugues*.

« *Les mots, c'est de la musique, tout a des ondes, des fréquences. Dans la chanson, j'aime la musique des mots. Je trouve que chaque mot a sa propre lumière, sa propre splendeur, sa personnalité, son aura, son mystère.... Donc j'ai envie de respecter chaque mot.* »

Les poèmes d'Arthur H ont été traduits en serbe par Sonja Filipović. Les billets sont en vente à la billetterie de Kombank dvorana ainsi que dans tous les points de vente de Ticket vision et en ligne [www.tickets.rs](http://www.tickets.rs).

## Maryam Madjidi

Ecrivaine française d'origine iranienne, Maryam Madjidi quitte son pays en 1986, à l'âge de 6 ans. Elle s'installe en France avec ses parents. Après des études de lettres à la Sorbonne elle enseigne le français en France et à l'étranger.

Son premier roman *Marx et la Poupée* est édité en janvier 2017 aux éditions Le Nouvel Attila. La même année l'ouvrage est récompensé du Prix Goncourt du premier roman.

Depuis le ventre de sa mère Maryam vit de front les premières heures de la révolution iranienne. Maryam raconte l'abandon du pays, l'éloignement de sa famille, la perte de ses jouets, donnés aux enfants de Téhéran sous l'injonction de ses parents communistes, l'effacement progressif du persan, sans cesse en opposition avec le français ...

*Marx et la poupée* est traduit en serbe par Ivana Hadži-Popović, publié par Albatros plus, 2018, avec le soutien de l'Institut français.

## Aude Massot

Sortie des ateliers BD de l'école bruxelloise « Saint-Luc » en 2006, Aude Massot entame à Paris une carrière de storyboarder dans le dessin animé, et s'installe stratégiquement entre une librairie BD et son bistro préféré. En 2011, elle part vivre un an à Montréal où elle rencontre Édouard Bourré-Guilbert et Pauline Bardin et devient la dessinatrice de Québec Land (Sarbacane). Par la suite, elle publie deux documentaires graphiques, *Chronique du 115*, une enquête sur le Samusocial de Paris, puis *Une saison à l'ONU*, qui retranscrit l'expérience journalistique de Karim Lebour au siège des Nations Unies à New York (Steinkis). Son prochain album *Le Goût du Soja*, relate la vie d'Eric Meyer, journaliste pigiste installé depuis 30 ans à Pékin. Il paraîtra en 2020 aux éditions Dargaud.

## Véronique Olmi

Véronique Olmi est une écrivaine française, principalement auteure de romans et de pièces de théâtre. Elle a également travaillé comme scénariste et comédienne.

Dans son roman *Bakhita* (Albin Michel, 2017) elle raconte la vie de la sainte Joséphine Bakhita. Enlevée à sept ans dans son village au Soudan, Bakhita a connu toutes les horreurs et les souffrances de l'esclavage. Rachetée à l'adolescence par le consul d'Italie, elle découvre un pays d'inégalités, de pauvreté et d'exclusion. Affranchie à la suite d'un procès retentissant à Venise, elle entre dans les ordres et traverse le tumulte des deux guerres mondiales et du fascisme en vouant sa vie aux enfants pauvres.

*Bakhita* est un roman bouleversant d'une femme exceptionnelle qui fut tour à tour captive, domestique, religieuse et sainte. Avec une rare puissance d'évocation, Véronique Olmi en restitue le destin, les combats incroyables, la force et la grandeur d'âme dont la source cachée puise au souvenir de sa petite enfance et dans la foi.

Après de nombreuses nominations et prix en France (Prix du roman FNAC 2017), *Bakhita* obtient le prix Choix Goncourt de la Serbie 2018.

Le roman *Bakhita* est traduit en serbe par Ljiljana Mirković, publié par Clio, 2019, avec le soutien de l'Institut français.

## **Molijerovi dani - književni susreti**

Francuski institut u Srbiji organizuje svakog proleća Molijerove dane, susrete posvećene savremenoj frankofonoj književnosti. Ovo 11. izdanje spaja muziku reči, snagu romanesknog izraza i moć strip umetnosti.

### **Gonkurova nagrada studenata Srbije**

Studenti iz Beograda, Kragujevca, Niša i Novog Sada, pod pokroviteljstvom Akademije Gonkur, odabraće svog favorita među četiri romana iz poslednje selekcije za nagradu Gonkur u Francuskoj.

### **Nagrada „Branko Jelić 2.0“**

Svečano ćemo obeležiti proglašenje najboljih prevoda sa francuskog na srpski. Francuski institut u Srbiji i Udruženje književnih prevodilaca Srbije dodeljuju ovu nagradu u tri kategorije: ideje, fikcija, otkrića.

**Ulaz slobodan. Prevod obezbeđen (osim ako je posebno naznačeno).**

## **Journées Molière - rencontres littéraires**

L'Institut français organise chaque printemps les Journées Molière, rencontres consacrées à la littérature contemporaine francophone. Cette 11<sup>ème</sup> édition met en valeur la beauté de la musique des mots, la force de l'expression romanesque, l'univers de la bande dessinée.

### **Choix Goncourt de la Serbie**

Les étudiants de Belgrade, Kragujevac, Niš et Novi Sad choisissent, sous le parrainage de l'Académie Goncourt, leur roman français préféré de l'année parmi quatre romans de la dernière sélection prix Goncourt en France.

### **Prix « Branko Jelić 2.0 »**

Ce prix récompense les meilleures traductions du français vers le serbe. L'Institut français de Serbie et l'Association des traducteurs littéraires de Serbie attribuent ce prix dans trois catégories – idées, fiction, découvertes.

**Entrée libre. Avec traduction (sauf mention contraire).**

## **ZAHVALJUJEMO SE / REMERCIEMENTS**

Ik Clio, Ik Albatros plus, Kombank dvorana, Udruženje književnih prevodilaca Srbije, Univerziteti u Beogradu, Kragujevcu, Nišu i Novom Sadu, Bulevar books knjižara Novi Sad, Biblioteka Vukovog zavičaja Loznica, éd. Albin Michel, éd. Nouvel Attila